



PLEC DE CLÀUSULES TÈCNIQUES PARTICULARS PER A LA CONTRACTACIÓ DE LES TASQUES NECESSÀRIES PER A LA GESTIÓ DEL SERVEI DE TRADUCCIÓ I MEDIACIÓ INTERCULTURAL DESTINAT PER ALS PROFESSIONALS I FAMÍLIES DELS CENTRES EDUCATIUS MUNICIPALS DE L'INSTITUT MUNICIPAL D'EDUCACIÓ DE BARCELONA CURSOS 2023-2024 I 2024-2025

CLAUSULA 1. ANTECEDENTS

Durant l'any 2022 es va realitzar per primera vegada un contracte de servei de traduccions i mediacions interculturals destinat per als professionals i famílies de les 103 Escoles Bressol Municipals i el Espais Familiars de Criança Municipal.

A partir de l'experiència analitzada i els resultats obtinguts del contracte, es valora com a positiu continuar amb aquest servei i ampliar-lo per a la resta de centres educatius gestionats per l'IMEB amb la voluntat de donar cobertura en les relacions entre persones i col·lectius amb diferents cultures d'origen de les Escoles Bressol Municipals, Espais Familiars, Escoles municipals de Música i Conservatori Municipal de Música.

CLAUSULA 2. OBJECTE DEL CONTRACTE

L'objecte del contracte és la prestació d'un servei de traduccions i mediacions interculturals presencial per donar suport als docents i educadors dels centres educatius de titularitat municipal de l'IMEB en les relacions entre persones i col·lectius amb diferents cultures d'origen durant l'any 2024 fins el juliol de 2025 amb possibilitat de dues pròrrogues d'un any cada una.

Els objectius específics del Servei de Traducció són, entre d'altres:

- Afavorir que la comunicació entre els/les professionals i les persones usuàries sigui l'adequada, garantint la confidencialitat de les entrevistes, sessions de grup i altres activitats on s'intervingui.
- Donar suport als professionals municipals en aquelles comunicacions amb persones immigrades que pel la seva adequada comprensió hagin de ser traduïdes.
- Garantir la comprensió entre totes les parts implicades en les actuacions, a fi de prevenir possibles confusions i dubtes i generar un clima de confiança mútua.

CLAUSULA 3. FUNCIONAMENT I ORGANITZACIÓ

El servei de traducció i mediació intercultural dona suport tècnic i assessorament als professionals i equips dels Centres Educatius Municipals a l'hora d'atendre i intervenir amb persones i col·lectius de diferents països i contextos culturals, col·laborant en la millora de la comunicació.



El servei s'activa a partir de demandes realitzades per professionals municipals i en coordinació amb ells, oferint suport al llarg de tot el curs escolar i d'acord als horaris i procediments establerts per els Centres Educatius Municipals.

Tasques a realitzar

El servei de traducció i mediació interculturals es divideix en les següents tasques:

- **Traducció presencial en activitats individuals i grupals**

Consisteix en proporcionar un/a intèrpret de la llengua sol·licitada per donar suport de manera presencial en l'entrevista o activitat programada al professional que ha fet la demanda.

Els professionals dels serveis municipals podran demanar un servei de Traductor/Intèrpret sempre que calgui programar una entrevista amb una persona o família amb la qual és impossible o molt difícil poder-se entendre a causa de barreres lingüístiques.

- **Mediació intercultural interpersonal**

El servei de mediació intercultural interpersonal té com a finalitat donar suport als professionals de serveis municipals per facilitar i millorar l'atenció i la intervenció amb persones i famílies de contextos socioculturals diferents, assessorant-los i capacitant-los per abordar les diferents situacions que se'ls presenten. Això comporta la intervenció presencial d'un mediador/a en el procés d'atenció de persones individualment i també a nivell familiar.

Els professionals municipals poden demanar un/a mediador/a intercultural per a les activitats on hagin d'atendre persones o famílies amb les quals necessitin d'un suport especialitzat a causa de l'existència de codis culturals diferenciats que dificulten tant la comprensió per part del Professional d'actituds, comportaments i manifestacions concretes de l'usuari com la comprensió per part d'aquest dels continguts que el professional li vol fer arribar.

- **Traducció documental oral i *in situ* de suport a les intervencions de traducció i/o mediació**

Consisteix en la traducció oral de documents directament relacionats amb qualsevol modalitat dels serveis descrits en aquest plec de Traducció Presencial i Mediació Intercultural.



Personal

L'Adjudicatari haurà de comptar amb els recursos humans necessaris per a fer possible la gestió, l'organització del servei i la resposta a les demandes segons el previst en aquest Plec en les diferents modalitats, per la qual cosa aportarà o subcontractarà a tot el personal necessari per a l'acompliment de les tasques encomanades, amb formació i capacitat per a les funcions requerides, de forma que quedin assegurats des de l'inici i en tot moment la gestió i funcionament durant el temps de vigència del present contracte.

L'empresa adjudicatària haurà de tenir la disponibilitat de recursos humans adequada i amb la formació més convenient per a la cobertura del servei, tenint en compte les estimacions que s'han descrit a les clàusules tècniques corresponents a les diferents modalitats.

Lloc de realització de la prestació i horaris

Els serveis presencials exposats en el contracte hauran de poder-se dur a terme en qualsevol de les 103 Escoles Bressol Municipals, de les 5 Escoles Municipals de Música o al Conservatori Municipal de Música, complint sempre amb el preavis acordat per a cada servei.

El servei es prestarà amb flexibilitat horària, adaptant-se als horaris dels serveis municipals sol·licitants i als dels altres agents que hi puguin intervenir en les actuacions sempre que sigui possible.

A títol orientatiu, la franja horària habitual és de dilluns a divendres de 8 a 20 hores, però pot sorgir ocasionalment algun servei fora d'aquests marges, tot i que és molt excepcional.

Disponibilitat d'idiomes

L'adjudicatari disposarà de personal amb capacitat i domini de llengües estrangeres en almenys les següents:

- | | | |
|-----------|------------|---------|
| ▪ Anglès | ▪ Hindi | ▪ Rus |
| ▪ Àrab | ▪ Mandingà | ▪ Tagal |
| ▪ Bereber | ▪ Panjabi | ▪ Urdú |
| ▪ Francès | ▪ Romanès | ▪ Xinès |

CLÀUSULA 4. SEGUIMENT DEL SERVEI

L'empresa adjudicatària ha de donar resposta a la petició del servei sol·licitat. La sol·licitud es farà a través de la "fitxa de demanda del servei". (Annex 1)



Un cop atesa la demanda, caldrà complimentar la “fitxa de realització del servei” (Annex 2), i signar per la persona que ha realitzat el servei, on constarà el vistiplau de professional municipal peticionari del servei.

CLÀUSULA 5. PRESSUPOST DEL CONTRACTE I OFERTA ECONÒMICA

De cara als criteris d'adjudicació es tindrà en compte l'oferta més econòmica (60%) i els criteris automàtics indicats en l'informe de necessitats (40%).

Les intervencions de traducció presencial en activitats individuals o familiars de 60' o menys minuts, tindran un preu sense IVA de 47,46 € (costos directes + indirectes). Per a les intervencions de durada superior es requerirà autorització de l'IMEB. En aquest cas, a partir del minut 61 es facturarà per minuts addicionals; calculant el preu minut ofert per l'adjudicatari i es multiplicarà per els minuts addicionals pels quals s'ha prestat el servei. En la factura aquests minuts addicionals constaran com a concepte apart.

Les intervencions de Mediació Intercultural Interpersonal de 70' o menys minuts, tindran un preu de 70,06 € (costos directes + indirectes). Per a les intervencions de durada superior es requerirà autorització de l'IMEB. En aquest cas, a partir del minut 71 es facturarà per minuts addicionals; calculant el preu minut ofert per l'adjudicatari i es multiplicarà per els minuts addicionals pels quals s'ha prestat el servei. En la factura aquests minuts addicionals constaran com a concepte apart.

La traducció documental oral en intervencions de traducció i/o mediació es facturaran a un preu únic de 30,51 € el servei (costos directes + indirectes) independentment de l'extensió del document o temps del servei.

El preu haurà d'incloure tots els costos directes i indirectes, tant els referits a l'activitat de traducció en sí mateixa com els derivats del transport, coordinació, formació, etc., així com els corresponents als medis materials, tècnics o humans necessaris per prestar adequadament el servei ja siguin propis o subcontractats.

Les activitats no realitzades per causes no imputables al mediador o a l'empresa adjudicatària i que no s'hagin anul·lat prèviament pel professional sol·licitant, amb una antelació mínima de 12 hores, es facturarà com a realitzada sempre que el peticionari del servei així ho indiqui en les fitxes de l'Annex 1 i Annex 2.



**Ajuntament
de Barcelona**

**Institut Municipal
d'Educació de Barcelona**

Plaça d'Espanya, 5,
08014 Barcelona
Telèfon 934023523
www.bcn.cat

CLAUSULA 8. FACTURACIÓ

A efectes de facturació, a les factures a presentar mensualment per part de l'adjudicatari s'indicaran les unitats executades i el preu unitari aplicat.

Directora de Centres Educatius Municipals